Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zatem więc ― [do tego] pokoju dążmy i ― [temu co służy] zbudowaniu ― ku sobie nawzajem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc tych pokoju zabiegalibyśmy i tych zbudowania ku jedni drugim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dążmy zatem do tego, co (służy) pokojowi\* i wzajemnemu zbudowaniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem więc (te) pokoju ścigajmy\* i (te) budowania, (tego) ku jedni drugim; [\* Metafora sportowa o zdobywaniu pokoju i wszystkiego, co z nim związane. Inna lekcja zamiast «ścigajmy": "ścigamy".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc (tych) pokoju zabiegalibyśmy i (tych) zbudowania ku jedni drugim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dążmy zatem do tego, co służy pokojowi i wzajemnemu zbudowaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc dążmy do tego, co *służy* pokojowi i wzajemnemu zbudowaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tedy naśladujmy tego, co należy do pokoju i do społecznego budowania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak starajmy się o to, co pokojowi należy, i tego, co jest ku zbudowaniu, społecznie strzeżmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starajmy się więc o to, co służy sprawie pokoju i wzajemnemu zbudowaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dążmy więc do tego, co służy ku pokojowi i ku wzajemnemu zbudowaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starajmy się więc o to, co służy pokojowi i wzajemnemu zbudowaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajmy się więc o to, co przynosi pokój i co służy wzajemnemu zbudowaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szukajmy zatem tego, co służy pokojowi i wzajemnemu budowaniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starajmy się więc o to, co służy pokojowi i wzajemnemu zbudowaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Troszczmy się więc o pokój i wzajemne zbudowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому піклуймося про мир і про те, що йде на упорядкування один одному. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem więc, ścigajmy sprawy pokoju oraz te, dla wzajemnego budowania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zabiegajmy więc o to, co przyczynia się do szalomu i wzajemnego budowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dążmy więc do tego, co służy pokojowi i wzajemnemu zbudowaniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Starajcie się więc o to, co sprzyja pokojowi i wzajemnemu umacnianiu się w wierze. |

1. 1) <x>520 12:18</x>; <x>620 2:22</x>; <x>650 12:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:2</x>; <x>530 8:1</x>; <x>530 10:23</x> [↑](#footnote-ref-3)